

H8 JES. 5:7 (sanastoa ja käännös)

(päivitelty 3.11.2023)

H8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 JESAJAN KIRJA <https://gen.fi/h8-12.html>

H8 Jes. 5 (teksti) (tulossa, jHs.)

<https://gen.fi/h8-12-05.html>

H8 Jes. 5:7 (sanastoa ja käännös)

<https://gen.fi/h8-12-05-07.html>

SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Teksti
2. Sanastoa
3. Käännös

0. DOKUMENTTEJA

INFO Suomalaisten raamatunkäännösten lyhenteet

<https://gen.fi/info-1-suomalaiset-raamatunkaannokset.html>

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT) (BSI)

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

1. TEKSTI

(Jes05_07H)

כִּי כָרַם - יְהוָה - צְבָאוֹת בַּיִת - יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ - יְהוּדָה נָטַע - שֵׁשׁ־שׁוּעָיו
וַיִּקְוּ לְמִשְׁפָּט וְהָיָה מִשְׁפָּח
לְצַדִּיקָה וְהָיָה צַעֲקָה:

2. SANASTOA

כָּרֵם כָּרֵם

mask. (92x) viinitarha

√כָּרֵם kasvattaa penkereillä/terasseilla, harjoittaa pengerviljelyä

כּוֹרֵם [כָּרֵם] כּוֹרֵם

mask. (pa. partis.) (5x) viinitarhuri, viinitarhan työntekijä

כַּרְמֵל כַּרְמֵל

I mask. (12x) puutarha (lamed on juureen kuulumaton kirjain)

II mask. (3x) vastakypsynyt vilja

III paik. mask. (24x) Karmelvuori, "puutarha"

הַכַּרְמֵל \ הַר־כַּרְמֵל \ הַר כַּרְמֵל

נָטַע נָטַע

mask. (i-segol.) (4x, Jes. 5:7) istutus,

istutettu kasvi נָטַע (st. constr. aramealaistyyppinen)

√נָטַע v. (58x) istuttaa, lyödä naula kiinni, panna paikoilleen/asumaan

שִׁעְשׁוּעִים [שִׁעְשׁוּעִים] שִׁעְשׁוּעִים

mask. mon. (plurale tantum) (pa. pass. partis.) (9x) ilo, ihastus

√שִׁעְשׁוּעִים v. (6x) leikkiä, ilahduttaa, pitää sylissä, keinutella polvella

מִשְׁפָּחַ מִשְׁפָּחַ

mask. (mem-nom.) (1x, Jes05_07) lain rikkominen, oikeudettomuus

- paronomasia eli sanaleikki

3. KÄÄNNÖS (Jes05_07)

7. Sillä Israelin huone on Joukkojen Jahven/Herran viinitarha, ja Juudan Mies on hänen ilojensa istutus. Ja hän odotti oikeutta, mutta katso! (tuli) oikeudettomuus; vanhurskautta, mutta katso! (tuli) huuto/valitushuuto. (Jes05_07_JMR)